

BAB V

KESIMPULAN, IMPLIKASI DAN SARAN

5.1. Kesimpulan

Berdasarkan hasil penelitian yang telah dikemukakan dalam bab sebelumnya diketahui bahwa hipotesis nol (H_0) yang diajukan ditolak. Dengan demikian dapat ditarik kesimpulan bahwa ada korelasi positif antara penguasaan kosakata dengan kemampuan menerjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia, khususnya pada mahasiswa semester IV Jurusan Sastra Inggris Universitas Darma Persada Jakarta angkatan tahun 1995/1996. Hal ini ditunjukkan dengan r hitung (0,550) > r tabel (0,378).

5.2. Implikasi

Setelah melalui pengujian hipotesis diperoleh bahwa hipotesis penelitian (H_p) diterima. Ini menunjukkan bahwa tingkat penguasaan kosakata dapat dijadikan indikasi untuk mengetahui kemampuan menerjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia, khususnya mahasiswa semester IV Jurusan Sastra Inggris Universitas Darma Persada Jakarta angkatan tahun 1995/1996.

Dengan kata lain penguasaan kosakata dapat dijadikan sarana belajar untuk meningkatkan kemampuan menerjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Dengan demikian, dosen mata kuliah terkait diharapkan agar menganjurkan mahasiswa untuk meningkatkan penguasaan kosakata mereka.

5.3. Saran

Dari uraian dan implikasi penelitian yang telah disebutkan di atas serta untuk meningkatkan kemampuan menerjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia, maka penulis mengajukan saran-saran sebagai berikut :

1. Mahasiswa dianjurkan untuk meningkatkan penguasaan kosakata secara lebih intensif.
2. Mahasiswa hendaknya belajar kosakata dalam konteksnya. Dengan kata lain mahasiswa harus lebih giat membaca teks bahasa Inggris, sehingga mereka dapat menemukan arti kata dalam konteksnya.
3. Para dosen dianjurkan untuk lebih banyak memberi latihan atau praktek menerjemahkan teks bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia.

DAFTAR PUSTAKA

- Allen, Virginia French. *Technique in Teaching Vocabulary* . Oxford : Oxford University Press. 1993.
- Amos, F.R. *Early Theories of Translation*. New York : Octagon Book , 1973.
- Alexander , L.G. *Fluency in English* . Yogyakarta : Kanisius, 1986.
- Baldinger, Kurt (ed). *Semantic Theory*. Oxford : Basil Black Well, 1980.
- Brislin , Richard W. (ed). *Translation Application and Research*. New York : Gardner Press, Inc. 1976.
- Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation* . London : Oxford University Press, 1964.
- Finlay , Ian F. *Translating*. Edinburg : The English University Ltd., 1974.
- Fromkin, Victoria and Robert Rodman . *An Introduction to Language*. New York : Harlet Rinehart and Winston , 1978.
- Faisal , Sanapiah. *Format Format Penelitian Sosial, Dasar-dasar dan Aplikasi* Jakarta : Rajawali Press, 1989.
- Hodges, John C. *Harbrace college Handbook* . New york : Harcout, Brace & World, Inc. 1962.
- Hornby, A.S. et al . *The Advance Learner's Dictionary of Current English*. London : Oxford University Press, 1963.
- Hanafi, Nurachman. *Teori dan Seni menerjemahkan* . Ende : Nusa Indah, 1966.
- Harris, David P. *Testing English as A Second language*. New York : McGraw Hill Book Company , 1969.

- Harrison , Andrew. *A Language Testing Handbook* . London McMillan Publishers Ltd. , 1983.
- Heaton, J.B. *Writing English Language Test* . Harlow : Longman Group Limited, 1975.
- Hasibuan, Sofia Rangkuti. *Teori Terjemahan dan Kaitannya dengan Tatabahasa Inggris*. Jakarta : Dian Rakyat, 1988.
- Jones, Peter Watcyn. *Test your Vocabulary*. Great Britain : Hazel Watson and Viney Ltd., 1985.
- Lado, Robert . *Language Testing*. New York : McGraw Hillbook Company , 1961.
- Lucas, Michael A. "*Four Important Factors in Reading*", Forum, Vol. XXVIII Number 3, 3 July 1990.
- Lewick, Wallace, Mary. *Vocabulary Building and Word study* . New york : McGraw Hillbook Company, 1985.
- McLeod, William T., and Patrick Hanks (eds). *The Collins Concise Dictionary of the English Language* . London : William Collins Sons & Co Ltd., 1985.
- Mursalim, Said. *Kemampuan Menerjemahkan Teks Bahasa Inggris ke Dalam Bahasa Indonesia Mahasiswa Semester II Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS IKIP Ujung Pandang*. Ujung Pandang : Pusat penelitian IKIP, 1989.
- Mursalim, Syarifah Faradhiba. *The Correlation Between Vocabulary Command and Translating Competence of the Sixth Semester Student of English FPBS IKIP Ujung Pandang*. Ujung Pandang : Thesis, 1989.
- Newmark, Peter. *Approach to Translation*. Oxford : Pergamon press, 1981.
- Nida, Eugene A. *Toward A Science of Translating*. Leiden : E.G. Brill , 1964.

- Nida, Eugene A., and Charles R. Thaber. *The Theory and Practice of Translation*. London : United Bible Societes, 1968.
- Palmer, F.R. *Semantic*. Cambridge : Cambridge University Press, 1983.
- Richards, J.C., and T.S. Rodger . *Approach and Method in Language Teaching*. Cambridbe : Cambridge University press, 1986.
- Rose, Marlyn Gaddis, (ed). *Translation Spectrum*. Albany: State University of New York Press, 1981.
- Rivers, Wilga M. *Teaching Foreign Language Skills*. Chicago : The University of Chicago press, 1981.
- Subagyo, P. Joko. *Metode Penelitian dalam Teori dan Praktek*. Jakarta : Rineka Cipta, 1991.
- Syani, Abdul. *Pengantar Metode Statistik Nonparametik*. Jakarta : Pustaka Jaya, 1995.
- Savory, Theodore. *The Art of Translation*. London : Jonathan Cape Ltd., 1968.
- Webster, Noah. *Webster Twentieth Century Dictionary of the English Language*. New York : Simon and Scuster, 1983.
- Widyamartaya, A. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta : Kanisius, 1989.
- Yusuf, Suhendra. *Teori Terjemahan Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung : Mandar Maju, 1994.

Lampiran 1

TEST PENGUASAAN KOSAKATA

Sehubungan dengan penelitian untuk penulisan skripsi, anda terpilih menjadi responden dalam penelitian ini. Untuk itu mohon kerja sama anda dalam mengisi test penguasaan kosakata ini.

Petunjuk

- 1) Tuliskan Nomor Induk Mahasiswa anda di tempat yang tersedia di bawah ini :
- 2) Nomor Induk Mahasiswa :
- 3) Bacalah setiap petunjuk test dengan baik dan teliti.
- 4) Atas bantuan anda saya ucapkan terima kasih.

TEST I

(A) Write down a *synonym* for each of the words on the left. choose from the ones on the right.

- | | |
|--------------------|------------|
| 1. glad..... | a. silent |
| 2. nice | b. happy |
| 3. wonderful | c. amusing |
| 4. awful | d. boring |

- | | |
|-----------------------|-----------------|
| 5. strange | e. rude |
| 6. very big | f. inexpensive |
| 7. optimistic..... | g. good-looking |
| 8. funny..... | h. terrible |
| 9. handsome | i. marvellous |
| 10. dull | j. hopeful |
| 11. impolite | k. simple |
| 12. Intelligent | l. huge |
| 13. quiet..... | m. peculiar |
| 14. easy | n. clever |
| 15. cheap..... | o. pleasant |

Dikutip dari : Test Your Vocabulary I
by Peter Watcyn Jones
h. 2

(B) Write down a *synonym* of each of the word on the left. Choose from the ones on the right.

- | | |
|----------------|------------|
| 1. talk | a. depart |
| 2. love..... | b. help |
| 3. hate | c. adore |
| 4. fall | d. mend |
| 5. phone | e. receive |
| 6. swim | f. allow |

- | | |
|--------------------|---------------|
| 7. leave..... | g. comprehend |
| 8. let | h. ring |
| 9. ask | i. loathe |
| 10. cry..... | j. require |
| 11.assist..... | k. weep |
| 12. get..... | l. speak |
| 13. need..... | m. inquire |
| 14.understand..... | n. stumble |
| 15. repair..... | o. bathe |

Dikutip dari : Test Your Vocabulary I
by Peter Watcyn Jones
h. 11

TEST II

(A) Write down the *opposite* of each of the words on the left. Choose from the ones on the right.

- | | |
|-----------------|-------------|
| 1. start | a. arrive |
| 2. go in..... | b. hate |
| 3. find | c. come out |
| 4. catch..... | d. forget |
| 5. stop..... | e. fail |
| 6. succeed..... | f. save |

- | | |
|--------------------|-------------|
| 7. raise | g. demolish |
| 8. buy..... | h. lose |
| 9. depart | i. mend |
| 10. spend..... | j. continue |
| 11. love..... | k. drop |
| 12. accept..... | l. finish |
| 13. break..... | m. lower |
| 14. construct..... | n. reject |
| 15. remember..... | o. sell |

Dikutip dari : Test Your Vocabulary I
by Peter Watcyn Jones
h. 14

(B) Write down the *opposite* of each of the words on the left. Choose from the ones on the right.

- | | |
|----------------------|--------------|
| 1. strong | a. depressed |
| 2. generous..... | b. noisy |
| 3. exciting..... | c. lazy |
| 4. innocent..... | d. mean |
| 5. quiet..... | e. poor |
| 6. simple | f. smooth |
| 7. hard-working..... | g. sober |
| 8. careful | h. boring |

9. deep..... i. attractive
 10. rough..... j. complicated
 11. sharp..... k. weak
 12. wealthy..... l. careless
 13. ugly..... m. shallow
 14. happy..... n. guilty
 15. drunk..... o. blunt

Dikutip dari : Test Your Vocabulary I
 by Peter Watcyn Jones
 h. 14

TEST III

(A) Choose the word which best completes each sentence

1. A bed on board a ship is called a
- a. sleeper b. cabin c. bunk d. dormitory
2. I Have no brothers or sisters. I am child
- a. an only b. a sole c. a unique d. a single
3. I'm terribly sorry. I seem to havemy book at home
- a. lost b. forgotten c. left d. hidden
4. My sister and I are always quarelling. We just don't seem to.....
- a.get off b. get together c. get on d. get by

5. Most parents find it difficult to their children nowadays
a. grow up b. faster c. develop d. bring up
6. I to inform you that your mother died ten minutes ago
a. sorry b. regret c. apologise d. pity
7. I think everyone should..... the human rights movement
a. agree b. support c. stand up d. supply
8. I only paid \$ 3 for this dress. It was a real
- a. find b. sale c. bargain d. cheap
9. I always try to..... something each month for my holidays.
a. save b. spare c. spend d. put
10. I don't have a job. I am
- a. lonely b. sick c. unused d. unemployed
11. Which horse shall we..... on the 2.15 race ?
a. back b. bet c. place d. win
12. Manchester United..... Liverpool in the FA Cup final
a. beat b. won c. sailed d. lose
13. During the fight outside the football ground, an eighteen-year-old youth was accidently killed . The person responsible was arrested and charged with.....
- a. manslaughter b. murder c. mugging d. violence

14. The soldiers..... around the square

- a. marched b. walked c. strolled d. limped

15. According to the weather..... there will be snow tomorrow

- a. forecast b. information c. programme d. news

Dikutip dari : Test Your Vocabulary 2
by Peter Watcyn Jones
h. 10

(B) Choose the word which best completes each sentence

1. My work's got worse and worse. Unless I I'll fail my exams in the summer.

- a. get well b. improve c. increase d. get back

2. Oh, dear my watches has

- a. ended b. stopped c. finished d. completed

3. If you work for someone, then you are

- a. a slave b. unemployed c. an employer d. an employee

4. I'm afraid there's noof seeing Mr. Brown until tomorrow.

- a. possibility b. wish c. oppurtunity d. chance

5. The..... around this town is quite beatiful.

- a. countryside b. scene c. nature d. country

6. He's always telling me what to do. He's so.....
- a. cruel b. bossy c. helpful d. charming
7. His parents gave him everything he asked for. He was thoroughly..
- a. disturbed b. ashamed c. full up d. spoilt
8. I still feel like a cigarette even though I smoking
- a. gave up b. gave in c. gave over d. completed
9. He wants to get to the top before he is thirty. He is very
- a. tall b. ambitious c. intelligent d. industrial
10. John always arrives on time. He is very
- a. careful b. boring c. punctual d. timeless
11. She made the.....mistake of forgetting to put the "s" on the verb in the third person singular.
- a. classic b. important c. classical d. famous
12. I was very..... for all the advice she gave me .
- a. glad b. greteful c. in debt d. pleased
13. He lived on the of the city
- a. outskirts b. boundary c. suburbs d. outside
14. How much does he for cleaning windows?
- a. charge b. cost c. demand d. need

15. Did you watch the football..... between
sweden and Denmark on television last night ?

- a. play b. match c. game d. sport

Dikutip dari : Test Your Vocabulary 2
by Peter Watcyn Jones
h. 28

TEST IV

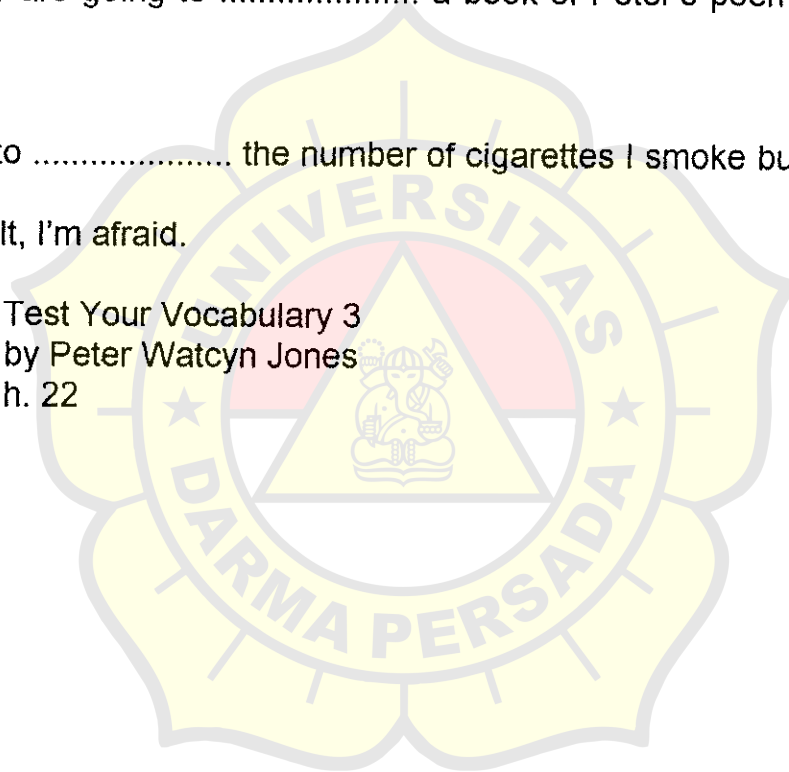
Fill in the gaps with the words provided in the list below.

Interupt	inherited	admired
decreased	publish	reduce
remember	collect	arrives
examine	exploded	attacked

1. The trouble with Frank is that he never on time for meeting.
2. Johnson, I'd like you to this complaint we receive this morning.
3. The bomb..... with long bang which could be heard all over the town
4. He was walking through the park when a strange dog suddenlyhim
5. I do wish you wouldn't..... Charles, I'm trying to talk to your father.

6. When my grandmother died, I..... quite a lot of money
7. The only teacher I ever at school was Mr. Whiteside, the English master.
8. Although the attendance was excellent at the start of the season, Chelsea played so badly that, by January, the attendance had by as much as 50%.
9. I see they are going to a book of Peter's poems in the autumn.
10. I've tried to the number of cigarettes I smoke but it's far too difficult, I'm afraid.

Dikutip dari : Test Your Vocabulary 3
by Peter Watcyn Jones
h. 22



Lampiran 2

TES KEMAMPUAN MENERJEMAHKAN TEKS BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA

Sehubungan dengan penelitian untuk penulisan skripsi, anda terpilih menjadi responden dalam penelitian ini. Untuk itu, mohon kerja sama anda untuk menjawab tes kemampuan menerjemahkan ini.

PETUNJUK :

1. Tulislah Nomor Induk anda di tempat yang telah tersedia di bawah ini.
2. Nomor Induk Mahasiswa :
3. Bacalah teks-teks berbahasa Inggris di bawah ini terlebih dahulu sebelum menerjemahkannya.
4. Atas bantuan dan kerja sama Anda, saya ucapkan terimakasih.

TEST I

Find the Indonesian equivalent of the following sentences and write them down in your work paper !.

1. It is a wonderful experience for Mr. John Smith, the American visiting professor, to learn the Indonesian state philosophy.

2. Since there are people who cannot understand the state ideology, Pancasila, a free course on the subject is given by the Department of Information of The Republic of Indonesia.
3. National stability can be achieved because there is a harmonious existence among the different religious and ethnic groups in our country.
4. Former Indonesian President Soekarno was said to be the originator of the philosophy of Pancasila.
5. It is difficult to believe that in some parts of Jakarta especially in the orchard areas of Pasar Minggu, some people are starving because fruit crops fail during the hot season.
6. During such a season, these people eat cassava and eat other kinds of tuber root plants which are poisonous but made edible by soaking them in a solution of salt and water for hours.
7. It is indeed a pity to see these people having not enough to eat in a country as prosperous as ours.
8. It is also ironical that our country has been declared self-sufficient in the production of its basic food commodity, rice.
9. Where there is poverty, there are always people who do not have enough to eat or a decent place to live in.

10. Our national development programs are directed toward achieving prosperity and equity; prosperity means that people can lead a decent life and equity means that everyone is given equal opportunities to have a better life.

Dikutip dari : Teori Terjemahan dan Kaitannya dengan Tatabahasa Inggris
oleh Dra. H. Sofia Rangkuti Hasibuan, MA
h. 142

TEST II

Read the following paragraphs carefully, and then translate them into Indonesian.

1. Education is one of the key words of our time. A man without an education, many of us believe, is an unfortunate victim of adverse circumstances deprived of one of the greatest twentieth-century opportunities. Convinced of the Importance of education, modern states "invest" in institutions of learning to get back "interest" in the form of a large group of enlightened young men and women who are potential leaders. Education, with its cycles of instruction so carefully worked out, punctuated by text-books those purchasable wells of wisdom, what would civilization be like without its benefits ?

Dikutip dari : Fluency in English
by L.G Alexander
h. 137

2. Parents are often upset when their children praise the homes of their friends and regard it as a slur on their own cooking, or cleaning, or furniture, and often are foolish enough to let the adolescents see that they are annoyed. They may even accuse them of disloyalty, or make some spiteful remark about the friends' parents. Such a loss of dignity and descent into childish behaviour on the part of the adults deeply shocks the adolescents, and makes them resolve that in future they will not talk to their parents about the places or people they visit. Before very long the parents will be complaining that the child is so secretive and never tells them anything, but they seldom realize that they have brought this on themselves.

Dikutip dari : Fluency in English
by L.G Alexander
h. 140

TEST III

Read the following passage carefully, and then translate them into Indonesian.

JAPAN DISCOVERS WOMEN POWER

"Remember that young woman who slipped into the room, deposited cups of green tea in front of everyone, then quietly backed out? Remember her, because on your next trip to Japan she may be sitting on the other side of the negotiating table. Gently, women are

making their way into "otoko no shakai", the man's world, of corporate Japan.

For the last 13 years, women have been entering the Japanese labor market at a faster rate than men. In 1988 they made up more than 40 percent of the entire labor force. Nor are these working women just singles waiting for the right man; almost two thirds are married. Though still most visible as bank tellers and department-store clerks, they are starting to appear in the paneled conference rooms where decisions are made. Between 1976 and 1986, the number of women with managerial titles increase by 50 percent.

For years Japanese companies put new employees on two tracks, regardless of education. One led to management and was largely reserved for men. The other mostly started and finished with clerical work and tea serving and guess who ended up there ? Now for the first time, many college-educated women are being set on the management track. Since seniority still rules at most big Japanese companies, growing numbers of women managers are virtually guaranteed in this decade and beyond".

Dikutip dari : Teori Terjemahan dan Kaitannya dengan Tatabahasa Inggris
Oleh Dra. H. Sofia Rangkuti Hasibuan, MA
h. 170

Lampiran 3

DATA LENGKAP SKOR KORELASI ANTARA PENGUASAAN KOSAKATA DAN KEMAMPUAN MENERJEMAHKAN TEKS BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA

No.Sample	X	Y	XY	X ²	Y ²
1.	65	59,4	3861	4225	3528,36
2.	68	72,6	4936,8	4624	5270,76
3.	67	59,4	3979,8	4489	3528,36
4.	67	69,3	4643,1	4489	4802,49
5.	60	52,8	3168	3600	2878,84
6.	74	59,4	4395,6	5476	3528,36
7.	68	79,2	5385,6	4624	6272,64
8.	60	49,5	2970	3600	2450,25
9.	64	59,4	3801,6	4096	3528,36
10.	80	72,6	5808	6400	5270,76
11.	76	62,7	4765,2	5776	3931,29
12.	70	62,7	4389	4900	3931,29
13.	64	59,4	3801,6	4096	3528,36
14.	79	72,6	5735,4	6241	5270,76
15.	68	62,7	4263,6	4624	3931,29
16.	77	72,6	5590,2	5929	5270,76
17.	65	59,4	3861	4225	3528,36
18.	84	79,2	6652,8	7056	6272,64
19.	86	59,4	5108,4	7396	3528,36
20.	67	62,6	4200,9	4489	3931,29
N = 20	$\Sigma X = 1409$	$\Sigma Y = 1287$	$\Sigma XY = 91317,6$	$\Sigma X^2 = 100355$	$\Sigma Y^2 = 84092,58$

Diketahui :

$$N = 20$$

$$\Sigma X = 1409$$

$$\Sigma Y = 1287$$

$$\Sigma XY = 91317,6$$

$$\Sigma X^2 = 100355$$

$$\Sigma Y^2 = 84092,58$$

Rumus Pearson Product Moment Correlation (r) :

$$\begin{aligned}
 r &= \frac{(N \cdot \Sigma XY) - (\Sigma X \cdot \Sigma Y)}{\sqrt{[N \cdot \Sigma X^2 - (\Sigma X)^2] [N \cdot \Sigma Y^2 - (\Sigma Y)^2]}} \\
 &= \frac{(20 \cdot 91317,6) - (1409 \cdot 1287)}{\sqrt{[20 \cdot 100355 - (1409)^2] [20 \cdot 84092,58 - (1287)^2]}} \\
 &= \frac{1826352 - 1813383}{\sqrt{[2007100 - 1985281] [1681851,6 - 1656369]}} \\
 &= \frac{12969}{\sqrt{21819 \cdot 25482,6}} \\
 &= \frac{12969}{\sqrt{556004849,4}} \\
 &= \frac{12969}{23579.7550} = 0,550
 \end{aligned}$$

Nilai r hitung adalah 0,550

Nilai r tabel dengan taraf signifikansi (α) = 0,05 adalah 0,378 derajat kebebasan = 18

Jadi nilai r hitung lebih besar daripada r tabel ($0,550 > 0,378$).

Sehingga dapat dikatakan terdapat korelasi positif antara penguasaan kosakata dengan kemampuan menerjemahkan teks dalam bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia.



Lampiran 4

TABEL r PEARSON PRODUCT MOMENT

N - 2	Confidence level for one-tailed test			
	.05	.025	.01	.005
-df	Confidence level for two-tailed test			
	.10	.05	.02	.01
2.	.900	.950	.980	.990
3.	.805	.878	.934	.959
4.	.729	.811	.882	.917
5.	.669	.754	.833	.874
6.	.622	.707	.789	.834
7.	.582	.666	.750	.798
8.	.549	.632	.716	.765
9.	.521	.602	.685	.735
10.	.497	.576	.658	.708
11.	.476	.553	.634	.684
12.	.458	.532	.612	.661
13.	.441	.514	.592	.641
14.	.426	.497	.574	.623
15.	.412	.482	.558	.606
16.	.400	.468	.542	.590
17.	.389	.456	.528	.575
18.	.378	.444	.516	.561
19.	.369	.433	.503	.549
20.	.360	.423	.492	.537
21	.352	.413	.482	.526
22	.344	.404	.472	.515
23	.337	.396	.462	.505
24	.330	.388	.453	.496
25	.323	.381	.445	.487
26	.317	.374	.437	.479
27	.311	.367	.430	.471
28	.306	.361	.423	.463
29	.301	.355	.416	.456
30	.296	.349	.409	.449
35	.275	.325	.381	.418
40	.257	.304	.358	.393
45	.243	.288	.338	.372
50	.231	.273	.322	.354
60	.211	.250	.295	.325
80	.183	.217	.256	.283
100	.164	.195	.230	.254

Lampiran 5

KUNCI JAWABAN TEST PENGUASAAN KOSAKATA

TEST I

- | | |
|--------------------|-------------------|
| (A) 1. b. happy | (B) 1. l. speak |
| 2. c. pleasent | 2. c. adore |
| 3. l. marvellous | 3. l. loathe |
| 4. h. terrible | 4. n. stumble |
| 5. m. peculiar | 5. h. ring |
| 6. i. huge | 6. o. bathe |
| 7. j. hopeful | 7. a. depart |
| 8. c. amusing | 8. f. allow |
| 9. g. good-looking | 9. m. inquire |
| 10. d. boring | 10. k. weep |
| 11. e. rude | 11. b. help |
| 12. n. clever | 12. e. receive |
| 13. a. silent | 13. j. require |
| 14. k. simple | 14. g. comprehend |
| 15. f. inexpensive | 15. d. mend |

Dikutip dari : Test your Vocabulary 1
by Peter Watcyn Jones h. 60

TEST II

(A) 1. l. finish

2. c. come out

3. h. lose

4. k. drop

5. j. continue

6. e. fail

7. m. lower

8. o. sell

9. a. arrive

10. f. save

11. b. hate

12. n. reject

13. i. mend

14. g. demolish

15. d. forget

(B) 1. k. weak

2. d. mean

3. h. boring

4. n. guilty

5. b. noisy

6. j. complicated

7. c. lazy

8. l. careless

9. m. shallow

10. f. smooth

11. o. blunt

12. e. poor

13. l. attractive

14. a. depressed

15. g. sober

Dikutip dari : Test Your Vocabulary 1
by Peter Watcyn Jones h. 61, 65

TEST III

(A) 1. c

2. a

3. c

4. c

5. d

6. b

7. b

8. c

9. a

10. d

11. b

12. a

13. a

14. a

15. a

(B) 1. b

2. b

3. d

4. d

5. a

6. b

7. d

8. a

9. b

10. c

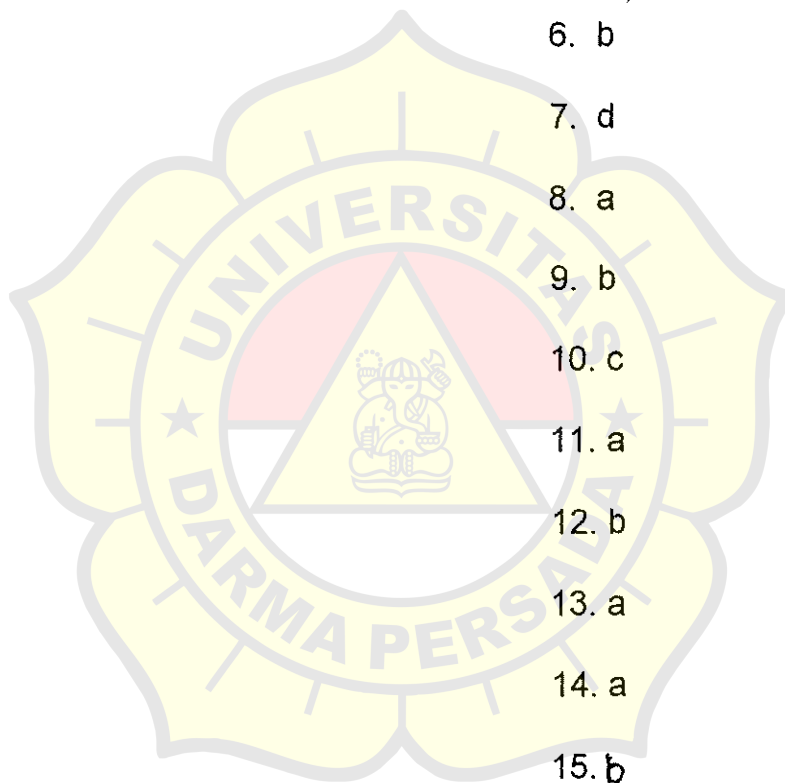
11. a

12. b

13. a

14. a

15. b

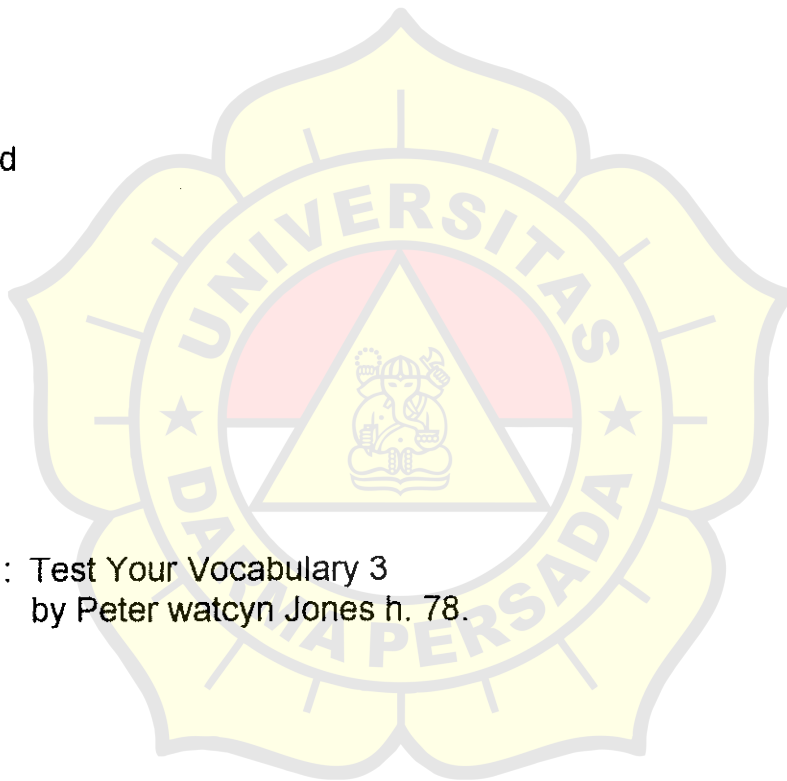


Dikutip dari : Test Your Vocabulary 2
by Peter Watcyn Jones h. 61,63

TEST IV

1. arrives
2. examine
3. exploded
4. attacked
5. interrupt
6. inherited
7. remember
8. decreased
9. publish
10. reduce

Dikutip dari : Test Your Vocabulary 3
by Peter Watcyn Jones h. 78.



Lampiran 6

KUNCI JAWABAN TES KEMAMPUAN MENERJEMAHKAN TEKS BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA INDONESIA

TEST I

1. Ada pengalaman yang sangat berkesan bagi Tuan John Smith, profesor tamu Amerika, untuk mempelajari Pancasila (filosofi negara Indonesia).
2. Karena ada rakyat yang tidak mengerti ideologi negara, Pancasila, kursus gratis pada mata kuliah tersebut diadakan oleh Departemen Penerangan Republik Indonesia.
3. Stabilitas nasional dapat dicapai oleh karena ada kehidupan yang rukun antara pemeluk berbagai agama dan suku bangsa di tanah air.
4. Presiden Indonesia yang pertama, Soekarno adalah pencetus falsafah negara (Pancasila).
5. Sulit dipercaya bahwa di beberapa bagian Jakarta terutama di daerah kebun buah Pasar Minggu, beberapa orang kelaparan karena panen buah gagal selama musim kemarau.
6. Selama musim itu, orang-orang ini makan singkong, dan jenis umbi-umbian lain yang beracun tapi dapat dimakan dengan menawarkan racunnya, dengan merendamnya pada larutan garam dan air selama berjam-jam.
7. Sungguh kasihan melihat orang-orang ini tidak mempunyai makanan yang cukup di negara yang makmur seperti negara kita.
8. Ironisnya bahwa negara kita telah dinyatakan sebagai negara swasembada pangan dalam produksi beras.
9. Di mana ada kemiskinan, selalu ada orang-orang yang tidak cukup makan atau tempat yang layak untuk ditinggali.

10. Program pembangunan nasional kita ditujukan untuk mencapai kemakmuran dan keadilan; kemakmuran berarti bahwa rakyat dapat menjalani kehidupan yang layak dan keadilan berarti bahwa tiap-tiap orang diberikan kesempatan yang sama untuk mendapatkan kehidupan yang lebih baik.

TEST II

1. Pendidikan merupakan salah satu kata kunci pada dewasa ini. seseorang tanpa pendidikan, (kebanyakan dari kita percaya), merupakan korban kesialan situasi yang merugikan, yang mengakibatkan hilangnya salah satu kesempatan terbesar abad ke 20. Percaya pada pentingnya pendidikan, negara-negara maju "menanam modal" pada lembaga-lembaga pengetahuan untuk memperoleh kembali keuntungan dalam bentuk sejumlah besar pemuda dan pemudi yang berwawasan luas yang merupakan pakar-pakar pendidikan yang potensial, dengan siklus pengajaran yang dikerjakan secara teliti, disemangati oleh buku-buku teks dengan sumber pengetahuan yang dapat diperoleh apa jadinya peradaban tanpa adanya keberuntungan ini.
2. Orang tua seringkali kecewa ketika anak-anak mereka lebih suka keluarga teman-teman mereka, dan menganggapnya sebagai cercaan atas masakan mereka sendiri, atau kebersihan, atau perabot rumah, dan seringkali dengan kesal membiarkan si remaja mengetahui bahwa mereka tidak senang. Mereka bahkan menuduh (anak-anaknya) tidak setia atau membuat penilaian yang menjengkelkan tentang orang tua teman-teman mereka. Hilangnya martabat dan kesopanan menjadi sikap kekanak-kanakan pada orang dewasa sangat mengejutkan para remaja, dan membuat mereka memutuskan bahwa di masa mendatang mereka tidak akan mengatakan kepada orang tua mereka tentang tempat-tempat atau orang yang mereka kunjungi. Segera, orang tua akan mengeluh bahwa anaknya suka berhasia atau tertutup dan tidak pernah menceritakan mereka sesuatupun, tetapi mereka jarang menyadari bahwa merekalah yang menyebabkan semuaini.

TEST III

JEPANG MENEMUKAN KEKUATAN WANITA

"Ingatkah pada wanita muda yang menyelinap masuk ruangan, menaruh cangkir-cangkir teh hijau di hadapan semua orang, kemudian dengan diam-diam keluar ? Ingatlah, karena pada perjalanan selanjutnya ke Jepang, ia mungkin duduk di samping meja negosiasi. secara halus, wanita telah memasuki "*otoko no shakai*", dunia pria, perusahaan Jepang.

Selama 13 tahun terakhir, wanita telah memasuki pasar kerja Jepang lebih cepat daripada pria. Pada tahun 1988, mereka mencapai jumlah lebih dari 40% dari keseluruhan jumlah tenaga kerja. Para pekerja wanita ini pun bukan hanya melajang menanti pria yang tepat; hampir dua pertiganya telah menikah, Sekalipun kebanyakan kelihatan sebagai *teller bank* dan pegawai *departement store*, mereka mulai muncul pada ruang-ruang pertemuan panel tempat keputusan ditetapkan. Antara tahun 1976 dan 1986, jumlah wanita bertitel manajer bertambah 50%.

Telah bertahun-tahun perusahaan-perusahaan Jepang menempatkan para pekerja baru pada dua jalur, tanpa memperhatikan pendidikan. Pertama mengarah pada manajemen dan sebagian besar disediakan untuk pria. Yang lain umumnya diawali dan berakhir dengan pekerjaan di bagian administrasi dan pelayanan- dan tebak siapa yang berakhir di sana ? Sekarang untuk pertama kali, banyak wanita berpendidikan perguruan tinggi yang dipersiapkan pada jalur manajemen, Karena senioritas masih menguasai hampir seluruh perusahaan-perusahaan Jepang yang besar, pertumbuhan jumlah manajer wanita sungguh-sungguh dijamin pada dasawarsa ini dan selanjutnya."

Kunci jawaban terjemahan berdasarkan konsultasi dengan pembimbing dan pembaca skripsi.

DAFTAR RIWAYAT HIDUP PENULIS

Nama : Y. Istiyono Wahyu Susilohadi
Jenis Kelamin : Laki-laki
Tempat/Tanggal Lahir: Wonogiri, 1 Juni 1967
Agama : Katholik
Alamat : Pinang Indah Blok A.91 Jl. Berkah No.8
Kunciran Ciledug Tangerang

PENDIDIKAN :

1. Sekolah Dasar (SD) Negeri VII Baturetno Wonogiri lulus tahun 1980
2. Sekolah Menengah Pertama (SMP) Kanisius Baturetno Wonogiri lulus tahun 1983.
3. Sekolah Menengah Atas (SMA) Negeri Baturetno Wonogiri lulus tahun 1986.

PENGALAMAN KERJA

1. Bus Chaperone di Jakarta International School (JIS) dari tahun 1995 - sekarang.
2. Mengajar Bahasa Inggris di Oxford Course Indonesia Jakarta dari tahun 1994 - sekarang.